

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Шутёмова Наталья Валерьевна
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины
СОВРЕМЕННЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА
Код УМК 90998

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Современные теории перевода

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Современные теории перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкой))

ПК.1 Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикаторы

ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

ПК.3 Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

Индикаторы

ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость

ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|--|
| Направления подготовки | 45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-немецкий)) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 2 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 3 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 108 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 36 |
| Проведение лекционных занятий | 12 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 24 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 72 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (2 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Современные теории перевода

Дисциплина закладывает основы современного понимания проблем перевода на основе изучения новых и новейших теорий перевода, разрабатываемых в науке XX-XXI вв. Магистранты будут ознакомлены с актуальной парадигмой в переводоведении: когнитивным переводоведением, интерпретативной, информационно-семиотической, герменевтической, деятельностной и др. теориями перевод. Применение понятийного аппарата современного переводоведения отрабатывается в ходе практической работы над переводом текстов.

Тема 1. Современные тенденции в лингвистическом переводоведении

Смена парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Трактовка понятий эквивалентность и адекватность в современном переводоведении. Обращение к понятиям аналогии, асимметрии и эвристики в теории и практике перевода. Понятия функции и идиостиля в современных лингвистических теориях перевода. Развитие осмысления фактора типа текста в переводе.

Тема 2. Когнитивное переводоведение

Воздействие когнитивной лингвистики на современное переводоведение. Перевод как когнитивная деятельность. Трактовка понятий концепт и концептосфера в переводоведении. Оперирование понятием дискурс в переводоведении. Характеристика методики сопоставительного анализа ИТ и ПТ с когнитивно-дискурсивных позиций.

Тема 3. Интерпретативная теория перевода

Определение основных понятий интерпретативной теории перевода и их взаимосвязь. Д.Селескович и М.Ледерер: анализ концепции, возможности ее применения в практике перевода.

Тема 4. Информационно-семиотическая теория перевода. Психогерменевтический подход к осмыслению перевода

Понятия информации, информационных свойств текста, информативности, информационной ценности, аналогии, художественного образа как образного концепта в теории перевода. Психогерменевтические процедуры в переводоведении.

Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода

Рассмотрение перевода как многогранной деятельности переводящей личности по репрезентации типологических свойств исходного текста в переводном. Понятие типологической доминанты в теории перевода. Типологическая доминанта научного, художественного, официально-делового, публицистического текста. Метафорическая трактовка понятия «рефракция» при характеристике типов репрезентации сущности ИТ в ПТ. Трактовка понятия игры в теории перевода. Перевод как игровая деятельность. Синергетический подход к осмыслению процесса перевода. Понятия переводческого пространства и гармонии в теории перевода.

Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ

Выполнение сопоставительного анализа исходных и переводных текстов с применением понятийного аппарата современного переводоведения. Выполнение перевода исходных текстов с применением современных подходов в переводоведении.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>
3. Шутемова Н. В. Типология текста в поэтическом переводе: монография/Н. В. Шутёмова.-Пермь,2012, ISBN 978-5-7944-1848-4.-1.-Библиогр.: с. 150-152 <https://elis.psu.ru/node/314604>
4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
5. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие/Илюшкина М. Ю..-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>
6. Лебедев, С. А. Методология научного познания : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / С. А. Лебедев. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 153 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00588-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/434162>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<https://rutrans.org/> Союз переводчиков России

<https://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Современные теории перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная набором демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, учебно-наглядными пособиями и тематическими иллюстрациями.
- 2) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

4) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Современные теории перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.3

Способен проводить самостоятельные научные исследования по актуальной проблематике в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|
| <p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p> | <p>Знать состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; уметь самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеть навыком обобщения научной информации.</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; затрудняется самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; не владеет навыком обобщения научной информации.</p> <p align="center">Хорошо Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеет навыком обобщения научной информации, но допускает единичные ошибки анализа.</p> <p align="center">Отлично Знает состояние исследований в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации; умеет самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику в данных областях, имеющую теоретическую и практическую значимость; владеет навыком обобщения научной информации.</p> |
| <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала</p> | <p>Знать динамику развития переводоведения как науки; уметь применять современные методики поиска, анализа и обработки материала</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает динамику развития переводоведения</p> |

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|
| исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации | исследования; владеть системным представлением о динамике развития переводоведения. | <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>как науки; умеет применять отдельные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; не владеет системным представлением о динамике развития переводоведения.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает динамику развития переводоведения как науки; умеет применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеет общим представлением о динамике развития переводоведения.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает динамику развития переводоведения как науки; умеет самостоятельно применять современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования; владеет системным представлением о динамике развития переводоведения.</p> |

ПК.1

Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|--|--|
| ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению | Знать подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеть теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов. | <p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет при консультативной поддержке прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, не владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет прогнозировать вероятные переводческие</p> |

| Индикатор | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|------------------|--|--|
| | | <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов, но обнаруживает отдельные пробелы.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает подходы современного переводоведения к пониманию переводческой трудности; умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет теорией стратегии перевода профессионально-ориентированных текстов.</p> |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|---|--|
| ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость | Тема 3. Интерпретативная теория перевода Письменное контрольное мероприятие | Знание основных положений современной лингвистической теории перевода, основ когнитивно-деятельностной концепции перевода, сущности и условий смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умение определять специфику когнитивного переводоведения, интерпретативной теории перевода, сопоставлять современные концепции переводоведения, излагать их сущность, использовать понятийный аппарат переводоведения. Владение основными особенностями научного дискурса в форме конспектирования научных источников, научной культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, культурой письменной научной речи; понятийным аппаратом современной лингвистической теории перевода, когнитивного переводоведения, интерпретативной теории перевода. |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|---|--|---|
| <p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p> | <p>Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p> | <p>Знание методологических принципов и основных положений деятельностной, синергетической, игровой, информационно-семиотической и психо-герменевтической теорий перевода. Умение сопоставлять деятельностную, синергетическую, игровую, информационно-семиотическую, психо-герменевтическую теории перевода. Владение методическими приемами анализа, синтеза, сопоставления в изложении сущности данных теорий перевода и в конспектировании научных источников.</p> |
| <p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.3.2 Применяет современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования на основе системного представления о динамике развития переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации</p> <p>ПК.3.1 Критически анализирует исследования в области переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации, самостоятельно разрабатывает актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость</p> | <p>Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p> | <p>Знание актуальной проблематики и основных понятий современного переводоведения. Умение выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата современных теорий перевода. Владение практическими навыками письменного перевода с обоснованием переводческих решений с позиций современного переводоведения.</p> |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 3. Интерпретативная теория перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Знает, понимает и умеет изложить основные положения современного лингвистического переводоведения | 4 |
| Знает и умеет определять понятия интерпретативной теории перевода | 4 |
| Знает и умеет определять понятия современного лингвистического переводоведения | 4 |
| Знает, понимает и умеет изложить основные положения интерпретативной теории перевода | 4 |
| Знает, понимает и умеет изложить основные положения когнитивного переводоведения | 4 |
| Знает и умеет определять понятия когнитивного переводоведения | 4 |
| Владеет научным стилем речи | 3 |
| Наличие конспектов основных научных трудов по когнитивному переводоведению | 1 |
| Наличие конспектов основных научных трудов по современному лингвистическому переводоведению | 1 |
| Наличие конспектов основных научных трудов по интерпретативной теории перевода | 1 |

Тема 5. Деятельностная теория перевода и его рефракционная модель. Игровая и синергетическая теории перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Наличие конспектов основных трудов по изученным теориям | 3 |
| Владеет научным стилем речи | 3 |
| Знает положения информационно-семиотической теории перевода | 2 |
| Знает положения психогерменевтической теории перевода | 2 |
| Знает положения деятельностной и рефракционной теорий перевода | 2 |
| Знает положения эвристической теории перевода | 2 |
| Знает положения синергетической теории перевода | 2 |
| Знает и умеет определять понятия игровой теории перевода | 2 |
| Знает и умеет определять понятия информационно-семиотической теории перевода | 2 |
| Знает и умеет определять понятия психогерменевтической теории перевода | 2 |
| Знает и умеет определять понятия деятельностной и рефракционной теорий перевода | 2 |

| | |
|--|---|
| Знает положения игровой теории перевода | 2 |
| Знает и умеет определять понятия синергетической теории перевода | 2 |
| Знает и умеет определять понятия эвристической теории перевода | 2 |

Тема 6. Сопоставительный анализ ИТ и ПТ. Выполнение перевода ИТ

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Владеет навыками письменного перевода | 13 |
| Владеет навыками постпереводческого анализа текста и уметь обосновывать переводческие решения с позиций современного переводоведения | 10 |
| Умеет выполнять сопоставительный анализ исходного и переводного текстов с использованием понятийного аппарата современных теорий перевода | 10 |
| Умеет выполнять предпереводческий анализ текста с использованием понятий современного переводоведения | 7 |